K. 1354. Inscription from Prasat Preah Netr Preah, 841 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Contributor: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK01354

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01354.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The writing is cursive, with a thick, irregular stroke, and characterized by a persistent use of the pre-Angkorian shape, with double downstroke of the consonant *ra* as is sometimes found in 10th or even 11th century inscriptions.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 841 (‖) śaka _ nu m¿nā?〈ān·〉 vraḥ śā(sa)[na]〈A2〉 (dhū)li jeṅa vraḥ kaṁmrateṅ(·) Añ· śr¿i?〈ī〉 ¿yaśo?〈A3〉 harṣavarmmadeva ta steñ· Amarāvati〈A4〉 ta Ā(bhya)ntarale¿k?〈kh〉a (nu) mra〈〈tā〉〉〈ñ·〉 śri (n)¡a!〈r̥〉pendravikra〈A5〉ma ta [1×]ñ· [.]ā (n)ā dova ti pre Oy(·) sruk(·)〈A6〉 sr[e] viṅa ta [2×] kan·mya〈ṅ·〉 paṁmre daṁr¿a?〈i〉ṅ· vra(ḥ)〈A7〉 [1×] (kā) nu ta paṁpāta mula gi punyāśraiya

〈Face B〉 〈B1〉 ta vraḥ kamrate(ṅ· Añ· śi)vapāda ka(l)pa〈B2〉nā vāp· śiva śri [ca. 6+] (la)〈B3〉 [2+] kñuṁ toy· [khnet·] [4+] (ra)〈B4〉 pi (Ame) bhāja (to)y· (r)ṇ[oc·] [1+] 20| thm[u]r〈B5〉 k[r]a(p)[i] [ca. 10+] na [1×]〈B6〉 [ca. 3×]

Apparatus

〈A1〉 841 • La cursivité des chiffres inscrits nous a d'abord invitée à penser que la date liminaire était 856 *śaka* (934/5 de n. è.). Si la lecture de l'unité des centaines est certaine (8), celle des dizaines peut prêter à confusion. Elle affecte une forme plus ambiguë, propre aux 4 et 5 durant la période angkorienne. Un critère identifié pour les distinguer est la présence d'une barre verticale au-dessus du corps du caractère, généralement attribuée au 5 (voir Soutif 2008, p. 56). L'absence de cette caractéristique dans le cas qui nous occupe ici nous invite à considérer le chiffre comme étant en réalité un 4. Enfin, le chiffre des unités prend la forme d'une spirale dextrogyre, dont l'extrémité remonte légèrement vers la gauche, évoquant certaines occurrences du 6 mais que l'on rencontre aussi, certes peu souvent, pour noter le 1. Ces corrections faites, nous obtenons la date de 841 *śaka*, soit 919/20 de notre ère.

〈A2〉 yaśo • Le nom du roi n'a vraisemblablement pas été achevé, puisque la ligne suivante commence d'emblée par le nom de Harṣavarman. Nous ne pouvons donc pas expliquer la présence du nom royal inachevé. S'agit-il d'une erreur du lapicide qui n'aurait pas été rectifiée, via, par exemple, un effacement ou une rature ? Ou bien la mention de *śri yaśo* devant le nom d'Harṣavarman Ier sert-elle à rappeler l'identité du père du souverain ? Nous ne connaissons aucune autre occurrence d'un rappel de filiation exprimé de manière similaire, même dans le cas d'autres règnes.

Translation into French

〈A1–6〉 En 841 *śaka* il y eut une ordonnance de Sa Majesté Śrī Yaśo(?)-Harṣavarman 〈I〉 adressée au *steñ* Amarāvati, au secrétaire (*abhyantaralekha* ?)[1] et au *mratāñ* Śrī Nṛpendravikrama [...] de deuxième catégorie (*nā dova*), chargés de de donner de nouveau des villages et des rizières.

〈A6〉 [...] le corps des pages (*kanmyaṅ pamre*) des plantations du dieu [...]

[1]Ce terme rare ne se trouve ailleurs dans d'autres inscriptions du Cambodge ancien. Il serait peut-être à rapprocher du terme *abhyantaralekhin* qu'on ne rencontre que dans une seule autre inscription du Xe siècle de notre ère (K. 136, st. XXIV), et qui désigne un « secrétaire » (Bhattacharya 1964, p. 30).

〈A7–B2〉 [...] de détruire les propriétés qui 〈sont les〉 fondations pieuses (*puṇyāśraya*) du Seigneur *vraḥ kamrateṅ añ* Śivapāda, la fondation de [...]

〈B3〉 le(s) serviteur(s) de la quinzaine claire [...]

〈B4–5〉 Ame Bhāja ; quinzaine sombre [...] 20 ; bœufs, buffles [...]

〈B6〉 [1 lost line]

Bibliography

First edited by Chloé Chollet in her MA thesis (2019, p. 84).

Primary

[CC] Chollet, Chloé. 2019. "Le Phnom Preah Netr Preah et son sanctuaire: étude épigraphique et archéologique." Mémoire de Master 2, École Pratique des Hautes Études. Paris. Page 84.